



Илья Михайлович Франк
Невидимая флейта. 55 французских
стихотворений для начального
чтения / Une flûte invisible
Серия «Метод обучающего чтения Ильи Франка»

Текст предоставлен правообладателем
http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=9747473
Невидимая флейта. 55 французских стихотворений для начального чтения / Une flûte invisible:
Восточная книга; Москва; 2014
ISBN 978-5-7873-0821-1

Аннотация

В книге представлены стихотворные произведения Гюго, Бодлера, Верлена, Малларме, Рембо и других выдающихся французских литераторов XIX века, ярких представителей романтизма, импрессионизма и символизма.

Стихотворения адаптированы (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих французский язык и интересующихся культурой Франции.

Содержание

Как читать эту книгу	5
Une allée du Luxembourg (В одной из аллей Люксембургского сада)	7
Nuits de juin (Июньские ночи)	8
Chanson d'automne (Осенняя песня)	9
Ma chambre (Моя комната)	11
Les roses de Saadi (Розы Саади)	13
Le ciel est, par-dessus le toit... (Небо над крышей...)	14
Mes deux filles (Мои две дочери)	16
Fantaisie (Фантазия)	17
Mon rêve familial (Мой давний: «привычный» сон)	19
Viens ! – une flûte invisible (Приди! невидимая флейта)	21
Sensation (Ощущение)	22
La lune blanche (Белая луна)	23
Elle était déchaussée, elle était décoiffée (Она была разутой, она была непричесанной)	25
L'heure du berger (Час свидания)	27
Ma bohème (Fantaisie) (Мое бродяжество, фантазия)	29
Croquis parisien (Парижский набросок)	31
Brise marine (Морской ветер)	32
L'homme et la mer (Человек и море)	34
Il pleure dans mon cœur... (Льются слезы в моем сердце = плачет мое сердце)	36
Comme dans les étangs assoupis sous les bois (Словно в прудах, задремавших под лесами)	38
Конец ознакомительного фрагмента.	39

Невидимая флейта. 55 французских стихотворений для начального чтения / Une flûte invisible

Пособие подготовил Илья Франк

© И. Франк, 2014

© ООО «Восточная книга», 2014

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами – НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего – ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!

Причем

НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,

В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,

а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения – это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что сначала идет адаптированный текст, с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать французский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем – тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса употребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы один какой-либо язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а в **навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-французски – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста, по электронному адресу frank@franklang.ru

Une allée du Luxembourg (В одной из аллей Люксембургского сада)

Elle a passé, la jeune fille (она прошла /мимо/, юная девушка)

Vive et preste comme un oiseau (живая и проворная, словно птица):

À la main une fleur qui brille (в руке цветок, который сияет = с ярким цветком в руке;
briller – *блестеть*; *сиять*, *сверкать*),

À la bouche un refrain nouveau (на устах – новый припев/мотив = напевая новую песенку).

C'est peut-être la seule au monde (возможно, она единственная в мире)

Dont le cœur au mien répondrait (сердце которой: «чье сердце» ответило бы моему;
répondre),

Qui venant dans ma nuit profonde (которая, придя в мою глубокую ночь)

D'un seul regard l'éclairerait (единственным взглядом озарила бы ее; *clair* – *ясный*;
светлый)!...

Mais non, – ma jeunesse est finie (но нет, моя молодость прошла: «кончена»; *finir* –
кончать/ся/)...

Adieu, doux rayon qui m'a lui (прощай, нежный луч, который меня коснулся: «который мне светил»; *luire* – *сиять*, *сверкать*), —

Parfum, jeune fille, harmonie (аромат, юная девушка, гармония; *parfum*, *m* – *аромат*,
благоухание)...

Le bonheur passait, – il a fui (счастье проходило мимо, оно убежало = и вот уже исчезло;
fuir – *убегать*)!

Elle a passé, la jeune fille

Vive et preste comme un oiseau :

À la main une fleur qui brille,

À la bouche un refrain nouveau.

C'est peut-être la seule au monde

Dont le cœur au mien répondrait,

Qui venant dans ma nuit profonde

D'un seul regard l'éclairerait !...

Mais non, – ma jeunesse est finie...

Adieu, doux rayon qui m'a lui, —

Parfum, jeune fille, harmonie...

Le bonheur passait, – il a fui !

Gérard de Nerval (1808–1855)

Nuits de juin (Июньские ночи)

1

L'été (летом; *été, f*), **lorsque le jour a fui** (когда дневной свет скрылся/погас: «когда день убежал»; *fuir* – *убежать, спастись бегством; быстро проходить, лететь; протекать; убежать: le temps fuit – время летит*), **de fleurs couverte** (покрытая цветами; *fleur, f; couvrir* – *покрывать*)

La plaine verse au loin un parfum enivrant (долина льет = *изливает* вдаль опьяняющий/пьянящий аромат; *ivre* – *пьяный; enivrer* – *опьянять*);

Les yeux fermés (с закрытыми глазами/закрыв глаза: «закрытые глаза»), **l'oreille aux rumeurs entrouverte** (с приоткрытым для шумов слухом = прислушиваясь к шумам; *rumeur, f* – *шум, гул; ouvrir* – *открывать; entrouvrir* – *приоткрывать*),

On ne dort qu'à demi (спишь всего лишь наполовину = в полсна: «не спишь кроме как наполовину»; *dormir*) **d'un sommeil transparent** (прозрачным сном = чутким сном).

Les astres sont plus purs (светила более чисты; *astre, m* – *небесное светило*), **l'ombre paraît meilleure** (тень кажется лучшей; *paraître; ombre, f*);

Un vague demi-jour (неясный полусвет/неясные сумерки; *vague* – *расплывчатый, неясный; jour, m* – *день; свет, дневной свет*) **teint le dôme éternel** (окрашивает вечный свод; *teindre* – *красить, окрашивать*);

Et l'aube douce et pâle (и нежная и бледная заря; *aube, f* – *рассвет; doux/douce* – *нежный; мягкий; кроткий*), **en attendant son heure** (ожидая своего часа; *attendre; heure, f*),

Semble toute la nuit errer au bas du ciel (кажется, бродит всю ночь по нижнему краю неба: «кажется бродить...»; *bas, m* – *низ, нижняя часть*).

L'été, lorsque le jour a fui, de fleurs couverte
La plaine verse au loin un parfum enivrant ;
Les yeux fermés, l'oreille aux rumeurs entrouverte,
On ne dort qu'à demi d'un sommeil transparent.

Les astres sont plus purs, l'ombre paraît meilleure ;
Un vague demi-jour teint le dôme éternel ;
Et l'aube douce et pâle, en attendant son heure,
Semble toute la nuit errer au bas du ciel.

Victor Hugo (1802–1885)

¹ *Nuit, f.*

Chanson d'automne (Осенняя песня)

Les sanglots longs (протяжные рыдания)

Des violons (скрипок; *violon, m*)

De l'automne (осени/осенних = осенних скрипок)

Blessent mon cœur (ранят мое сердце)

D'une langueur (томлением)

Monotone (монотонным/однообразным = монотонным томлением).

Tout suffocant (/сильно/ задыхающийся; *suffoquer* – *душить; задохаться*)

Et blême, quand (и мертвенно-бледный, когда)

Sonne l'heure (бьют часы = приходит час),

Je me souviens (я вспоминаю; *se souvenir*)

Des jours anciens (прошлые дни = прошлое/былое)

Et je pleure (и я плачу);

Et je m'en vais (и я уйду прочь/бреду; *s'en aller* – *уходить*)

Au vent mauvais (на пронзительном/порывистом: «плохом» ветру)

Qui m'emporte (который меня уносит/несет /с собой/)

Deçà, delà (туда-сюда: «по эту сторону, по ту сторону»),

Pareil à la (подобно/подобного)

Feuille morte (опавшему: «мертвому» листу; *feuille, f*).

Les sanglots longs

Des violons

De l'automne

Blessent mon cœur

D'une langueur

Monotone.

Tout suffocant

Et blême, quand

Sonne l'heure,

Je me souviens

Des jours anciens

Et je pleure ;

Et je m'en vais

Au vent mauvais

Qui m'emporte

Deçà, delà,

Pareil à la

Feuille morte.

Paul Verlaine (1844–1896)

Ma chambre (Моя комната)

Ma demeure est haute (мое жилище – высокое/высоко; *demeurer* – жить, проживать; обитать; *haut/haute*),

Donnant sur les cieux (выходит на небо: «выходя на небеса»; *donner* – давать; *donner sur* – выходить на /об окне/; *ciel, m* – небо);

La lune en est l'hôte (луна = *месяц* – его хозяин),

Pâle et sérieux (бледный и серьезный):

En bas que l'on sonne (внизу пусть звонят),

Qu'importe aujourd'hui (что за важность сегодня; *importer* – быть важным, нужным, иметь значение: *cela importe peu, il importe peu* – это не имеет особого значения; неважно)

Ce n'est plus personne (это больше никто),

Quand ce n'est plus lui (когда это не он)!

Aux autres cachée (спрятанная/укрытая от других),

Je brode mes fleurs (я вышиваю мои цветы; *fleur, f*);

Sans être fâchée (не будучи рассерженной/сердитой; *fâcher* – сердить),

Mon âme est en pleurs (моя душа /все же/ в слезах; *pleurs, m, pl* – плач, слезы, рыдания; *pleurer* – плакать);

Le ciel bleu sans voiles (голубое небо, без покровов = без пелены; *voile, m* – вуаль; покрывало; покров; пелена, дымка),

Je le vois d'ici (я его вижу отсюда);

Je vois les étoiles (я вижу звезды; *étoile, f*)

Mais l'orage aussi (но также и грозу; *orage, m* – гроза, буря)!

Vis-à-vis la mienne (напротив моего /стула/)

Une chaise attend (ждет стул; *attendre*):

Elle fut la sienne (он был его /стулом/),

La nôtre un instant (нашим /стулом/ на одно мгновение);

D'un ruban signée (отмеченный ленточкой; *signe, m* – знак, метка),

Cette chaise est là (этот стул – здесь/вот он),

Toute résignée (совершенно смилившийся: «смирившаяся» /с судьбой/; *résigné* – покорный /судьбе/, покорившийся, смилившийся, безропотный; *se résigner à qch* – смиряться с чем-либо, безропотно покоряться чему-либо),

Comme me voilà (как и я тут; *voilà* – вот, вон, там; *voilà* – вот и я)!

Ma demeure est haute,
Donnant sur les cieux ;
La lune en est l'hôte,
Pâle et sérieux :
En bas que l'on sonne,
Qu'importe aujourd'hui
Ce n'est plus personne,
Quand ce n'est plus lui !

Aux autres cachée,
Je brode mes fleurs ;
Sans être fâchée,

Mon âme est en pleurs ;
Le ciel bleu sans voiles,
Je le vois d'ici ;
Je vois les étoiles
Mais l'orage aussi !

Vis-à-vis la mienne
Une chaise attend :
Elle fut la sienne,
La nôtre un instant ;
D'un ruban signée,
Cette chaise est là,
Toute résignée,
Comme me voilà !

Marceline Debordes-Valmore (1786–1859)

Les roses de Saadi (Розы Саади)

J'ai voulu ce matin te rapporter des roses (я хотел/хотела сегодня утром: «этим утром» принести тебе розы; *vouloir* – *хотеть*);

Mais j'en avais tant pris dans mes ceintures closes (но я их столько взял/взяла в свои завязанные пояса: «в мои закрытые пояса»; *prendre* – *брать*; *ceinture*, *f* – *пояс, кушак*; *clos* – *закрытый*; *close* – *запирать, закрывать*)

Que les nœuds trop serrés n'ont pu les contenir (что слишком затянутые узлы не смогли их удержать; *nœud*, *m* – *узел*; *serrer* – *жать, сжимать*; *стягивать, затягивать*).

Les nœuds ont éclaté (узлы не выдержали/развязались: «лопнули»; *éclater* – *лопнуть, треснуть, разорваться; расколоться; раскрываться, распускаться /о почках, бутонах/*).
Les roses envolées (розы, полетевшие/взлетевшие; *s'envoler* – *улетать, взлетать*)

Dans le vent (в ветер = на ветру), **à la mer s'en sont toutes allées** (все унеслись в море; *s'en aller* – *уходить*).

Elles ont suivi l'eau pour ne plus revenir (они последовали за водой, чтобы больше не возвращаться; *suivre* – *следовать, идти за...*; *сопровождать; eau*, *f*);

La vague en a paru rouge (волна от них показалась красной; *vague*, *f* – *волна, вал*; *paraître* – *казаться*) **et comme enflammée** (и словно воспламененной; *enflammé* – *пламенный, пылающий*; *flamme*, *f* – *пламя*; *enflammer* – *воспламенять, охватывать пламенем; воодушевлять; вдохновлять*).

Ce soir, ma robe encore en est tout embaumée (сегодня вечером все мое одеяние/платье еще пропитано их благоуханием; *embaumer* – *бальзамировать; сообщать приятный запах; душить; ароматизировать*; *baume*, *m* – *бальзам*)...

Respires-en sur moi l'odorant souvenir (вдохни/вдыхай на мне их душистое воспоминание = душистое воспоминание о них; *odorant* – *благоухающий, пахучий, душистый*).

J'ai voulu ce matin te rapporter des roses ;
Mais j'en avais tant pris dans mes ceintures closes
Que les nœuds trop serrés n'ont pu les contenir.

Les nœuds ont éclaté. Les roses envolées
Dans le vent, à la mer s'en sont toutes allées.
Elles ont suivi l'eau pour ne plus revenir ;

La vague en a paru rouge et comme enflammée.
Ce soir, ma robe encore en est tout embaumée...
Respires-en sur moi l'odorant souvenir.

Marceline Debordes-Valmore

Le ciel est, par-dessus le toit... (Небо над крышей...)

Le ciel est, par-dessus le toit (небо над крышей; *par-dessus* – *сверху, поверх*),
Si bleu, si calme (такое синее, такое безмятежное; *calme* – *спокойный, тихий, безмятежный*)!

Un arbre, par-dessus le toit (дерево над крышей),
Berce sa palme (качает свою ветвь; *bercer* – *качать, укачивать, убаюкивать*; *palme, f* – *пальмовая ветвь*).

La cloche, dans le ciel qu'on voit (колокол в небе, которое видно/виднеется = которое я вижу),

Doucement tinte (тихонько звенит).

Un oiseau sur l'arbre qu'on voit (птица на дереве, которое я вижу)

Chante sa plainte (поет свою жалобу = жалобную песню; *se plaindre* – *жаловаться, сетовать*).

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là (Боже мой, Боже мой, жизнь – она здесь = вот она)

Simple et tranquille (простая и спокойная).

Cette paisible rumeur-là (этот тихий шум/гул; *paisible* – *мирный, тихий*)

Vient de la ville (доносится: «приходит» из города).

Qu'as-tu fait, ô toi que voilà (что ты сделал, о ты, который тут вот)

Pleurant sans cesse (плачущий = *льешь слезы* не переставая; *pleurer* – *плакать, лить слезы*; *cesse, f* – *перерыв, остановка*; *sans cesse* – *беспрестанно*; *cesser* – *прекращать, переставать*),

Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà (скажи, что ты сделал, вот ты: «ты, который вот тут»),

De ta jeunesse (со своей молодостью: «из своей молодости»)?

Le ciel est, par-dessus le toit,
Si bleu, si calme !
Un arbre, par-dessus le toit,
Berce sa palme.

La cloche, dans le ciel qu'on voit,
Doucement tinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
Chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.

Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse ?

Paul Verlaine

Mes deux filles (Мои две дочери)

Dans le frais clair-obscur du soir charmant qui tombe (в прохладном полумраке наступающего прелестного вечера; *frais* – свежий; прохладный; *clair-obscur*, *m* – /жив./ светотень; полумрак, полусвет; *clair* – ясный, светлый; *obscur* – темный; *tomber* – падать; *le soir/la nuit tombe* – смеркается; спускается ночь),

L'une pareille au cygne et l'autre à la colombe (одна, похожая на лебедя, а другая – на голубя),

Belles, et toutes deux joyeuses, ô douceur (красивые, и обе веселые, о блаженство/сладость; *joyeux/joyeuse* – веселый, радостный; *joie*, *f* – радость; *douceur*, *f* – сладость; мягкость, нежность; приятность, удовольствие, радость)!

Voyez, la grande sœur et la petite sœur (видите, старшая сестра и младшая сестра: «большая сестра и маленькая сестра»)

Sont assises au seuil du jardin, et sur elles (сидят на пороге сада, а над ними; *assis* – сидящий, сидячий)

Un bouquet d'œillets blancs aux longues tiges frêles (букет/пучок белых гвоздик с хрупкими тонкими стеблями; *tige*, *f* – ствол, стебель; *frêle* – хрупкий; ломкий),

Dans une urne de marbre agité par le vent (в мраморной урне, колеблемый ветром; *agiter* – махать, качать, колебать, колыхать),

Se penche, et les regarde, immobile et vivant (наклоняется и смотрит на них, неподвижный и живой),

Et frissonne dans l'ombre (и содрогается/вздрагивает в тени; *ombre*, *f*), **et semble, au bord du vase** (и кажется, на краю вазы),

Un vol de papillons arrêté dans l'extase (полетом бабочек, остановленном в восторге/исступлении; *papillon*, *m*; *extase*, *f* – экстаз, восторг; исступление).

Dans le frais clair-obscur du soir charmant qui tombe,
L'une pareille au cygne et l'autre à la colombe,
Belles, et toutes deux joyeuses, ô douceur !
Voyez, la grande sœur et la petite sœur
Sont assises au seuil du jardin, et sur elles
Un bouquet d'œillets blancs aux longues tiges frêles,
Dans une urne de marbre agité par le vent,
Se penche, et les regarde, immobile et vivant,
Et frissonne dans l'ombre, et semble, au bord du vase,
Un vol de papillons arrêté dans l'extase.

Victor Hugo

Fantaisie (Фантазия)

Il est un air pour qui je donnerais (есть напев/мотив/, ради которого я отдал/дал бы)
Tout Rossini, tout Mozart et tout Weber (всего Россини, всего Моцарта, всего Вебера
= всю музыку Россини, Моцарта и Вебера)

Un air très-vieux, languissant et funèbre, (напев/мотив/ старинный: «очень старый»,
томный и унылый; *languir* – *слабеть, чахнуть; изнывать, томиться*; *funèbre* – *похоронный; мрачный*)

Qui pour moi seul a des charmes secrets (который лишь для меня одного имеет тайные
очарования/прелести = полон тайного очарования; *charme, m*)!

Or chaque fois que je viens à l'entendre (и вот, каждый раз, когда я вдруг /неожиданно,
случайно/ его слышу),

De deux cents ans mon âme rajeunit (моя душа молодеет на две сотни лет)...

C'est sous Louis treize ; et je crois voir s'étendre (/я словно попадаю/ в эпоху Луи XIII;
и мне кажется, что я вижу простирающийся: «я полагаю видеть простираться = как прости-
рается; *croire* – *верить; полагать*)

Un coteau vert, que le couchant jaunit (зеленый склон, который золотит/окрашивает в
желтый цвет закат; *jaunir* – *окрашивать в желтый цвет; jaune* – *желтый*),

Puis un château de brique à coins de pierre (затем /дальше/ кирпичный замок с камен-
ными башнями: «углами»; *brique, f* – *кирпич*; *coin, m* – *угол*; *pierre, f* – *камень*),

Aux vitraux teints de rougeâtres couleurs (с витражами, окрашенными в красноватые
цвета; *vitrail, m* – *витраж*; *teindre* – *красить, окрашивать*; *couleur, f*; *rouge* – *красный*;
rougeâtre – *красноватый*),

Ceint de grands parcs, avec une rivière (окруженный: «опоясанный» большими пар-
ками, с рекой; *ceindre* – *опоясывать, окружать*)

Baignant ses pieds, qui coule entre des fleurs (омывающей его основание: «его ноги»,
которая течет среди цветов; *baigner* – *купать; омыwać*; *fleur, f* – *цветок*);

Puis une dame, à sa haute fenêtre (затем даму, в ее высоком окне),

Blonde aux yeux noirs, en ses habits anciens (блондинку с черными глазами, в старин-
ных одеждах; *habit, m* – *одежда, одеяние, платье*),

Que, dans une autre existence peut-être (которую, возможно в другой жизни; *existence, f* – *существование*),

J'ai déjà vue... et dont je me souviens (я уже видел... и которую я помню/о которой
вспоминаю; *voir* – *видеть*; *se souvenir de* – *вспоминать /кого-либо, что-либо/*)!

Il est un air pour qui je donnerais
Tout Rossini, tout Mozart et tout Weber
Un air très-vieux, languissant et funèbre,
Qui pour moi seul a des charmes secrets !

Or chaque fois que je viens à l'entendre,
De deux cents ans mon âme rajeunit...
C'est sous Louis treize ; et je crois voir s'étendre
Un coteau vert, que le couchant jaunit,

Puis un château de brique à coins de pierre,
Aux vitraux teints de rougeâtres couleurs,
Ceint de grands parcs, avec une rivière
Baignant ses pieds, qui coule entre des fleurs ;

Puis une dame, à sa haute fenêtre,
Blonde aux yeux noirs, en ses habits anciens,
Que, dans une autre existence peut-être,
J'ai déjà vue... et dont je me souviens !

Gérard de Nerval

Mon rêve familier (Мой давний: «привычный» сон)

Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant (я часто вижу: «делаю» этот странный и волнующий сон; *pénétrer* – *проникать, проходить насквозь, пронизывать; охватывать, наполнять, захватывать /о мысли, чувстве, состоянии/; pénétrant* – *глубоко волнующий*)

D'une femme inconnue, et que j'aime, et qui m'aime (о незнакомке: «незнакомой женщине», которую я люблю и которая любит меня),

Et qui n'est, chaque fois, ni tout à fait la même (и которая каждый раз ни в самом деле та же самая)

Ni tout à fait une autre, et m'aime et me comprend (ни в самом деле другая, и которая меня любит и понимает; *comprendre*).

Car elle me comprend (так как она меня понимает), **et mon cœur transparent** (и мое прозрачное/проницаемое = *открытое/чистое* сердце)

Pour elle seule, hélas (для нее одной, увы)! **cesse d'être un problème** (перестает быть проблемой)

Pour elle seule (для нее одной), **et les moiteurs de mon front blême** (и испарину моего бледного лба = мой влажный бледный лоб; *moite* – *влажный; вспотевший; moiteur, f* – *влажность; испарина*),

Elle seule les sait rafraîchir, en pleurant (она одна умеет осушить/охладить, плача = слезами; *savoir* – *знать; уметь; rafraîchir* – *охлаждать; проветривать, освежать; frais/fraîche* – *прохладный, свежий*).

Est-elle brune, blonde ou rousse (брюнетка ли она, блондинка, рыжая)? – **Je l'ignore** (этого я не знаю; *ignorer* – *не знать*).

Son nom (ее имя)? **Je me souviens qu'il est doux et sonore** (я помню, что оно нежное и звонкое/звучное; *se souvenir* – *помнить; вспоминать*)

Comme ceux des aimés (как имена любимых) **que la vie exila** (которых жизнь изгнала = которые вынуждены были уйти из жизни).

Son regard est pareil au regard des statues (ее взгляд подобен взгляду статуй; *statue, f*),

Et, pour sa voix (а что касается ее голоса), **lointaine** (далекого), **et calme** (и тихого), **et grave** (и строгого), **elle a** (у него: «у нее» есть = ему присуща)

L'inflexion des voix chères (интонация/нотка дорогих голосов; *inflexion, f* – *наклонение, наклон; модуляция голоса, изменение интонации; акцент*) **qui se sont tués** (которые смолкли; *se taire* – *молчать; замолкать, умолкнуть*).

Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant
D'une femme inconnue, et que j'aime, et qui m'aime,
Et qui n'est, chaque fois, ni tout à fait la même
Ni tout à fait une autre, et m'aime et me comprend.

Car elle me comprend, et mon cœur transparent
Pour elle seule, hélas ! cesse d'être un problème
Pour elle seule, et les moiteurs de mon front blême,
Elle seule les sait rafraîchir, en pleurant.

Est-elle brune, blonde ou rousse ? – Je l'ignore.

Son nom ? Je me souviens qu'il est doux et sonore
Comme ceux des aimés que la vie exila.

Son regard est pareil au regard des statues,
Et, pour sa voix, lointaine, et calme, et grave, elle a
L'inflexion des voix chères qui se sont tues.

Paul Verlaine

Viens ! – une flûte invisible (Приди! невидимая флейта)

Viens ! – une flûte invisible (приди! невидимая флейта)

Soupire dans les vergers (вздыхает в садах; *verger, m* – /фруктовый/ сад). —

La chanson la plus paisible (наиболее безмятежная песня; *paisible* – мирный, тихий; кроткий, смирный; безмятежный; *paix, f* – мир, безмятежность)

Est la chanson des bergers (/это/ песня пастухов).

Le vent ride, sous l’yeuse (ветер рябит, под каменным дубом; *ride, f* – морщина; *rider* – морщить; бороздить /лоб – о морщинах/; *рябить /воду/*; *yeuse, f* – каменный дуб, вечнозеленый дуб),

Le sombre miroir des eaux (темное зеркало вод). —

La chanson la plus joyeuse (наиболее радостная песня; *joyeux* – веселый, радостный; *joie, f* – радость, веселье)

Est la chanson des oiseaux (это песня птиц; *oiseau, m*).

Que nul soin ne te tourmente (пусть тебя не мучит никакая забота).

Aimons-nous (давай любить друг друга)! **aimons toujours** (любить всегда/постоянно)!

—

La chanson la plus charmante (наиболее чарующая песня; *charmant* – очаровательный; *charmer* – очаровывать)

Est la chanson des amours (это песня любви: «любовей»).

Viens ! – une flûte invisible
Soupire dans les vergers. —
La chanson la plus paisible
Est la chanson des bergers.

Le vent ride, sous l’yeuse,
Le sombre miroir des eaux. —
La chanson la plus joyeuse
Est la chanson des oiseaux.

Que nul soin ne te tourmente.
Aimons-nous! aimons toujours ! —
La chanson la plus charmante
Est la chanson des amours.

Victor Hugo

Sensation (Ощущение)

Par les soirs bleus d'été (синими/голубыми летними вечерами), **j'irai dans les sentiers** (я пойду по тропинкам; *sentier, m*),

Picoté par les blés (укалываемый колосьями; *picoter – покалывать; blé, m – зерновой хлеб; зерно; пшеница*), **fouler l'herbe menue** (топтать/мять тонкую траву; *herbe, f; fouler – топтать, мять; menue – тонкий; небольшой, некрупный; мелкий*):

Rêveur (мечтатель; *rêver – видеть сон; воображать; мечтать*), **j'en sentirai la fraîcheur à mes pieds** (я буду чувствовать ее свежесть у моих ног; *en = de /l'herbe/*).

Je laisserai le vent baigner ma tête nue (я дам/позволю ветру омывать мою непокрытую голову; *baigner – купать; омывать; nu – голый, обнаженный*).

Je ne parlerai pas (я не буду говорить), **je ne penserai rien** (я не буду ничего думать):

Mais l'amour infini me montera dans l'âme (но бесконечная любовь мне = у меня поднимется в душе),

Et j'irai loin, bien loin (и я пойду далеко, очень далеко), **comme un bohémien** (как цыган),

Par la Nature (/бродить/ по природе), **– heureux comme avec une femme** (счастливый, как с женщиной).

Par les soirs bleus d'été, j'irai dans les sentiers,
Picoté par les blés, fouler l'herbe menue :
Rêveur, j'en sentirai la fraîcheur à mes pieds.
Je laisserai le vent baigner ma tête nue.

Je ne parlerai pas, je ne penserai rien :
Mais l'amour infini me montera dans l'âme,
Et j'irai loin, bien loin, comme un bohémien,
Par la Nature, – heureux comme avec une femme.

Arthur Rimbaud (1854–1891)

La lune blanche (Белая луна)

La lune blanche (белая луна)

Luit dans les bois (светит в лесу: «в лесах»; *luire* – светить, светиться; сиять; *bois, m*);

De chaque branche (от каждой ветки; *branche, f*)

Part une voix (исходит: «отправляется» голос)

Sous la ramée (под сенью /деревьев/; *ramée, f* – крона /дерева/; навес из ветвей, *sous la ramée* – под сенью деревьев; *rame, f* – /уст./ ветка)...

Ô bien-aimée (о возлюбленная; *bien-aimée, f* – горячо любимая; возлюбленная).

L'étang reflète (пруд отражает),

Profond miroir (глубокое зеркало),

La silhouette (силуэт)

Du saule noir (черной = чернеющей ивы)

Où le vent pleure (где = в которой плачет ветер)...

Rêvons, c'est l'heure (давай же мечтать/грезить, это /подходящий/ час = /теперь/ пора).

Un vaste et tendre (широкое и нежное; *vaste* – обширный, огромный; просторный)

Apaînement (успокоение; *apaiser* – успокаивать; смягчать; *paix, f* – покой)

Semble descendre (словно спускается/нисходит: «кажется спускаться»)

Du firmament (с небосвода)

Que l'astre irise (который светило расцвечивает многими оттенками; *astre, m* – небесное светило; *iriser* – расцвечивать всеми цветами радуги; *iris, m* – радужная оболочка глаза; /поэт./ радуга)...

C'est l'heure exquise (это чудный/утонченный час; *exquis* – превосходный; чудный, чудесный; изысканный, утонченный).

La lune blanche
Luit dans les bois ;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

Ô bien-aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre
Apaînement

Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise.

Paul Verlaine

Elle était déchaussée, elle était décoiffée (Она была разутой, она была непричесанной)

Elle était déchaussée (она была разутой; *déchaussé* – босой; *разутый*; *chausser* – обувать, надевать /обувь, чулки/), **elle était décoiffée** (она была непричесанной; *coiffer* – причесывать; *décoiffer* – распустить волосы; *растрепать волосы, прическу*),

Assise (сидящая), **les pieds nus** (с босыми ногами; *nu* – голый, обнаженный), **parmi les joncs penchants** (среди клонящихся тростников; *jonc, m* – тростник, камыш; *se pencher* – наклоняться, клониться);

Moi qui passais par là (я же проходил там: «я, который...»), **je crus voir une fée** (мне показалось, что я увидел фею; *croire* – верить; *полагать*),

Et je lui dis (и я сказал ей): **Veux-tu t'en venir dans les champs** (хочешь пойти /со мной/ отсюда в поля; *champ, m*)?

Elle me regarda de ce regard suprême (она посмотрела на меня тем высшим взглядом)

Qui reste à la beauté (который остается у красоты) **quand nous en triomphons** (когда мы ее побеждаем/празднуем над ней триумф),

Et je lui dis (и я сказал ей): **Veux-tu, c'est le mois où l'on aime** (хочешь, это /ведь/ месяц, в который/когда любят = сейчас месяц любви),

Veux-tu nous en aller sous les arbres profonds (хочешь, чтобы мы ушли под тенистые деревья; *s'en aller* – уходить; *arbre, m* – дерево; *profond* – глубокий)?

Elle essuya ses pieds à l'herbe de la rive (она вытерла свои ноги о траву берега; *herbe, f*);

Elle me regarda pour la seconde fois (она посмотрела на меня во второй раз),

Et la belle folâtre alors devint pensive (и прекрасная сумасбродка стала тогда задумчивой; *folâtre* – извивый, резвый; *folle* – сумасшедшая; *devenir*).

Oh ! comme les oiseaux chantaient au fond des bois (как птицы пели в глубине лесов = леса; *bois, m*)!

Comme l'eau caressait doucement le rivage (как нежно вода гладила берег; *caresser* – ласкать, гладить)!

Je vis venir à moi (я увидел, как ко мне шла: «видел идти ко мне»), **dans les grands roseaux verts** (в больших зеленых тростниках; *roseau, m* – тростник, камыш),

La belle fille heureuse (прекрасную счастливую девушку), **effarée et sauvage** (растерянную и дикую/необузданную; *effaré* – растерявшийся, растерянный),

Ses cheveux dans ses yeux (с волосами, закрывающими глаза: «ее волосы в ее глазах»), **et riant au travers** (и смеющуюся сквозь /них/).

Elle était déchaussée, elle était décoiffée,
Assise, les pieds nus, parmi les joncs penchants ;
Moi qui passais par là, je crus voir une fée,
Et je lui dis : Veux-tu t'en venir dans les champs ?

Elle me regarda de ce regard suprême
Qui reste à la beauté quand nous en triomphons,
Et je lui dis : Veux-tu, c'est le mois où l'on aime,
Veux-tu nous en aller sous les arbres profonds ?

Elle essuya ses pieds à l'herbe de la rive ;
Elle me regarda pour la seconde fois,
Et la belle folâtre alors devint pensive.
Oh ! comme les oiseaux chantaient au fond des bois !

Comme l'eau caressait doucement le rivage !
Je vis venir à moi, dans les grands roseaux verts,
La belle fille heureuse, effarée et sauvage,
Ses cheveux dans ses yeux, et riant au travers.

Victor Hugo

L'heure du berger (Час свидания)

2

La lune est rouge au brumeux horizon (луна – красная на мглистом горизонте; *brumeux* – туманный, мглистый; *brume, f* – легкий туман; дымка);

Dans un brouillard qui danse, la prairie (в танцующем тумане: «в тумане, который танцует» луг)

S'endort fumeuse (засыпает, курящийся; *fumeux* – дымный; коптящий; *fumer* – дымить, дымиться; *чадить, коптить; куриться /о лугах и т. п./; s'endormir* – засыпать),
et la grenouille crie (и лягушка квакает: «кричит»; *crier* – кричать, звать)

Par les joncs verts où circule un frisson (в зеленых камышах, где = по которым пробегает дрожь/дрожание; *jonc, m* – тростник, камыш; *par les joncs* – тростниками, в тростниках/камышах; *circuler* – циркулировать, двигаться, передвигаться; *frisson, m* – дрожь, озноб; содрогание);

Les fleurs des eaux referment leurs corolles (водяные цветы: «цветы вод» закрывают свои венчики; *corolle, f* – венчик; *refermer* – /снова/ закрывать; *fermer* – закрывать);

Des peupliers profilent aux lointains (тополя вырисовывают/вычерчивают = являют вдали; *profiler* – вычерчивать вид сбоку; изображать в профиль; четко вырисовывать/ся/),

Droits et serrés (прямые и плотные; *serré* – тесный, узкий; густой, частый; плотный; *serrer* – сжимать), **leurs spectres incertains** (свои неясные призраки; *spectre, m* – призрак; привидение; *incertain* – неясный, неопределенный; неизвестный: *contours incertains* – неясные контуры, очертания, *lumière incertaine* – слабый свет);

Vers les buissons errent les lucioles (к кустам = там, где кусты, блуждают светляки; *buisson, m* – кустарник, куст; *errer* – бродить; блуждать; скитаться; *luciole, f* – светляк, светлячок);

Les chats-huants s'éveillent (лесные совы пробуждаются; *chat-huant, m* – лесная сова; неясить: «кричащий кот»; *huer* – гикать, кричать; *встречать шиканьем, освистывать; кричать /о сове/*), **et sans bruit** (и бесшумно: «без шума»; *bruit, m* – шум)

Rament l'air noir (гребут черный воздух) **avec leurs ailes lourdes** (своими тяжелыми крыльями),

Et le zénith s'emplit de lueurs sourdes (а зенит наполняется смутными свечениями/отблесками; *s'emplir* – наполняться; *lueur, f* – слабый/мягкий свет, отблеск; *sourd* – глухой; приглушенный; смутный, неясный).

Blanche, Vénus émerge (белая, Венера всплывает/показывается; *émerger* – выступать из воды, всплывать, вынырнуть, показываться, появляться на поверхности), **et c'est la Nuit** (вот и ночь /наступила/: «и это ночь»).

La lune est rouge au brumeux horizon ;
Dans un brouillard qui danse, la prairie
S'endort fumeuse, et la grenouille crie
Par les joncs verts où circule un frisson ;

Les fleurs des eaux referment leurs corolles ;

² *Berger, m* – пастух, *l'étoile du berger* – вечерняя, утренняя звезда /о Венере/, *heure du berger* – пора любви, час любовного свидания.

Des peupliers profilent aux lointains,
Droits et serrés, leurs spectres incertains ;
Vers les buissons errent les lucioles ;

Les chats-huants s'éveillent, et sans bruit
Rament l'air noir avec leurs ailes lourdes,
Et le zénith s'emplit de lueurs sourdes.
Blanche, Vénus émerge, et c'est la Nuit.

Paul Verlaine

Ma bohème (Fantaisie) (Мое бродяжество, фантазия)

3

Je m'en allais, les poings dans mes poches crevées (я уходил, /держа/ кулаки = *руки* в моих дырявых карманах; *s'en aller* – *уходить*; *poing, m* – кулак; *poche, f* – карман; *crever* – *лопнуть, треснуть; прорваться*);

Mon paletot aussi devenait idéal (и мое пальто тоже становилось идеальным = воображаемым/невещественным; *devenir*):

J'allais sous le ciel, Muse (я шел под небом, Муза)! **et j'étais ton féal** (и я был твой верный слуга; *féal* – *верный, преданный*: *féal chevalier* – *верный рыцарь*; *féal, m* – *верный друг; преданный слуга*);

Oh ! là là (и ой-ой-ой)! **que d'amours splendides j'ai rêvées** (о каких великолепных/блестательных любовях я мечтал/грезил; *splendide* – *сияющий; блестящий, великолепный, пышный, роскошный*)!

Mon unique culotte avait un large trou (мои единственные штаны имели широкую дыру = на моих единственных штанах была большая прореха).

– **Petit-Poucet rêveur** (мечтательный Мальчик-с-пальчик; *pouce, m* – *большой палец /руки/*), **j'égrenais dans ma course** (я перебирал на ходу; *égrenier* – *вымолачивать зерна; перебирать пальцами; отсчитывать*: *égrenier un chapelet* – *перебирать четки*, *égrenier des souvenirs* – *перебирать воспоминания*; *grain, m* – *зерно, зернышко*; *course, f* – *бег, ход*)

Des rimes (рифмы; *rime, f*). **Mon auberge était à la Grande-Ourse** (моим постоянным двором была Большая Медведица; *auberge, f* – */сельская/ гостиница, постоянный двор*).

– **Mes étoiles au ciel avaient un doux frou-frou** (мои звезды на небе тихонько шуршали/шелестели; *étoile, f*; *frou-frou, m* – *шелест, шуршание /листьев, одежды/*; *faire froufrou* – *шелестеть*; *doux/douce* – *сладкий; нежный; мягкий; тихий*).

Et je les écoutais, assis au bord des routes (и я их слушал, сидя/сидящий на краю = обочине дорог; *route, f*),

Ces bons soirs de septembre où je sentais des gouttes (/в/ эти приятные сентябрьские вечера, когда я ощущал капли; *sentir* – *чувствовать, ощущать*; *goutte, f*)

De rosée à mon front, comme un vin de vigueur (росы на моем лбу = *на моем лице*, словно крепкое вино; *rosée, f*; *vigueur, f* – *крепость, сила, мощь*);

Où, rimant au milieu des ombres fantastiques (когда, рифмуя посреди причудливых теней; *milieu, m* – *середина*; *ombre, f* – *тень*),

Comme des lyres, je tirais les élastiques (подобных лирам, я тянул = *натягивал* шнуры, *lyre, f*)

De mes souliers blessés (моих стоптанных/порванных: «раненых» башмаков), **un pied près de mon cœur** (/держа/ ногу возле сердца)!

Je m'en allais, les poings dans mes poches crevées ;
Mon paletot aussi devenait idéal :
J'allais sous le ciel, Muse ! et j'étais ton féal ;
Oh ! là là ! que d'amours splendides j'ai rêvées !

³ *Bohème, f* – *богема: le vie de bohème* – *жизнь богемы; богемный быт; беспечная/беспорядочная жизнь.*

Mon unique culotte avait un large trou.
– Petit-Poucet rêveur, j'égrenais dans ma course
Des rimes. Mon auberge était à la Grande-Ourse.
– Mes étoiles au ciel avaient un doux frou-frou.

Et je les écoutais, assis au bord des routes,
Ces bons soirs de septembre où je sentais des gouttes
De rosée à mon front, comme un vin de vigueur ;

Où, rimant au milieu des ombres fantastiques,
Comme des lyres, je tirais les élastiques
De mes souliers blessés, un pied près de mon cœur !

Arthur Rimbaud

Croquis parisien (Парижский набросок)

La lune plaquait ses teintes de zinc (луна накладывала свои цинковые оттенки; *plaquer* – плакировать /накладывать тонкий слой металла/; наклепать; прилеплять; *teinte, f* – тон, оттенок; отлив; *teindre* – красить, окрашивать)

Par angles obtus (тупыми углами = под тупым углом; *obtus* – тупой: *un angle obtus* – тупой угол).

Des bouts de fumée en forme de cinq (отрезки дыма /изогнутые/ в форме пятерки; *bout, m* – конец, кончик; *оконечность*; кусок, отрезок, обрывок; *fumée, f*)

Sortaient drus et noirs (выходили, густые и черные; *sortir*; *dru* – густой, частый) **des hauts toits pointus** (из высоких острых крыш; *pointu* – остроконечный, острый, заостренный).

Le ciel était gris (небо было серым), **la bise pleurait** (северный ветер плакал; *bise, f* – северный /du Nord/; северо-восточный /du Nord-Est/ ветер; зимний ветер /d’hiver/)

Ainsi qu’un basson (подобно фаготу; *ainsi que* – так же, как).

Au loin, un matou frileux et discret (вдалеке озябший и робкий кот; *frileux* – зябкий; чувствительный к холоду; *discret* – сдержанный, скромный; едва заметный)

Miaulait d’étrange et grêle façon (мяукал странным и тонким образом = странно звучащим тонким голосом; *grêle* – длинный, худой, хрупкий; тонкий: *voix grêle* – тонкий голос).

Moi, j’allais, rêvant du divin Platon (а я шел, грезя о божественном Платоне)

Et de Phidias (и о Фидии),

Et de Salamine et de Marathon (и о Саламине, и о Марафоне),

Sous l’œil clignotant des bleus becs de gaz (под мигающим/моргающим глазом голубых /газовых/ фонарей; *œil, m* – глаз; *clignoter* – мигать, моргать; *bec de gaz* – газовый фонарь; *bec, m* – клюв).

La lune plaquait ses teintes de zinc
Par angles obtus.
Des bouts de fumée en forme de cinq
Sortaient drus et noirs des hauts toits pointus.

Le ciel était gris, la bise pleurait
Ainsi qu’un basson.
Au loin, un matou frileux et discret
Miaulait d’étrange et grêle façon.

Moi, j’allais, rêvant du divin Platon
Et de Phidias,
Et de Salamine et de Marathon,
Sous l’œil clignotant des bleus becs de gaz.

Paul Verlaine

Brise marine (Морской ветер)

La chair est triste, hélas ! et j'ai lu tous les livres (плоть грустна, увы! и я прочел все книги; *lire* – читать).

Fuir ! là-bas fuir ! Je sens que des oiseaux sont ivres (бежать! туда бежать! я чувствую, что птицы опьянены; *ivre* – пьяный)

D'être parmi l'écume inconnue et les cieux (от того что они: «будучи» между неизведанной пеной и небесами; *inconnu* – неизвестный; *ciel, m* – небо)

Rien, ni les vieux jardins reflétés par les yeux (ничто, ни старые сады, отражающиеся в глазах: «отражаемые глазами»; *jardin, m*)

Ne retiendra ce cœur qui dans la mer se trempe (не удержит этого сердца, которое окунается в море; *tremper* – окуна́ть, погружать)

Ô nuits ! ni la clarté déserte de ma lampe (о ночи! ни уединенное свечение моей лампы; *clarté, f* – свет; ясность; *désert* – пустынный; необитаемый)

Sur le vide papier que la blancheur défend (на пустую бумагу/на пустой бумаге, которую = на чистом листе, который защищает белизна; *défendre* – защищать)

Et ni la jeune femme allaitant son enfant (и ни молодая женщина/жена, кормящая / грудью/ своего ребенка; *lait, m* – молоко; *allaiter* – кормить грудью).

Je partirai ! Steamer balançant ta mâture (я уеду, отправлюсь! пароход, качающий свои: «твои» снасти; *mâture, f* – рангоут /все деревянное вооружение судна/; *mât, m* – мачта),

Lève l'ancre pour une exotique nature (поднимай якорь, /отправляясь/ в экзотическое путешествие: «для экзотической природы»!)

Un Ennui, désolé par les cruels espoirs (Тоска/Скука, опустошенная жестокими надеждами; *désolé* – опустошенный /о местности/; унылый; глубоко огорченный, опечаленный, безутешный, скорбный; *espoir, m* – надежда),

Croît encore à l'adieu suprême des mouchoirs (верит еще в возвышенное прощание платочков = когда машут платочком; *croire; mouchoir, m*)!

Et, peut-être, les mâts, invitant les orages (и, может быть, мачты, приглашая = призывая бури; *orage, m* – гроза, буря)

Sont-ils de ceux qu'un vent penche sur les naufrages (они /мачты/ из тех, что ветер клонит над кораблекрушениями; *naufrage, m* – кораблекрушение)

Perdus, sans mâts, sans mâts, ni fertiles îlots (потерянные/затерянные, без мачт, без мачт и без плодородных островков; *perdre* – терять; *perdu* – исчезнувший; потерянный; погибший; пропавший; *îlot, m* – островок; *île, f* – остров)...

Mais, ô mon cœur, entends le chant des matelots (но, о мое сердце, услышь пение матросов; *entendre*)!

La chair est triste, hélas ! et j'ai lu tous les livres.
Fuir ! là-bas fuir ! Je sens que des oiseaux sont ivres
D'être parmi l'écume inconnue et les cieux !
Rien, ni les vieux jardins reflétés par les yeux
Ne retiendra ce cœur qui dans la mer se trempe
Ô nuits ! ni la clarté déserte de ma lampe
Sur le vide papier que la blancheur défend
Et ni la jeune femme allaitant son enfant.
Je partirai ! Steamer balançant ta mâture,
Lève l'ancre pour une exotique nature !
Un Ennui, désolé par les cruels espoirs,

Croit encore à l'adieu suprême des mouchoirs !
Et, peut-être, les mâts, invitant les orages
Sont-ils de ceux qu'un vent penche sur les naufrages
Perdus, sans mâts, sans mâts, ni fertiles îlots...
Mais, ô mon cœur, entends le chant des matelots !

Stéphane Mallarmé (1842–1898)

L'homme et la mer (Человек и море)

Homme libre, toujours tu chériras la mer (свободный человек, ты всегда будешь любить море; *chérir* – *холить, лелеять, нежно любить; дорожить*)!

La mer est ton miroir (море – твое зеркало); **tu contemples ton âme** (ты созерцаешь свою: «твою» душу)

Dans le déroulement infini de sa lame (в бесконечном разворачивании его волны/вала; *déroulement, m* – *разматывание; развертывание; dérouler* – *разматывать; развертывать; rouler* – *катить*),

Et ton esprit n'est pas un gouffre moins amer (и твой разум – не менее горькая пропасть).

Tu te plais à plonger au sein de ton image (тебе нравится погружаться в лоно твоего образа/отражения; *plonger* – *нырять; погружаться; image, m* – *изображение; образ; отображение, отражение /в зеркале, в воде/*);

Tu l'embrasses des yeux et des bras, et ton cœur (ты охватываешь/обнимаешь глазами и руками, и твое сердце)

Se distraît quelquefois de sa propre rumeur (рассеивается/отвлекается иногда от своего собственного гула; *se distraire* – *отвлекаться; rumeur, f* – *шум, гул*)

Au bruit de cette plainte indomptable et sauvage (при шуме этой неукротимой и дикой жалобы; *indomptable* – *неукротимый, необузданный; dompter* – *укрощать, покорять, обуздывать; sauvage* – *дикий; произвольный*).

Vous êtes tous les deux ténébreux et discrets (вы оба сумрачны и скрытны; *ténébreux* – *темный; мрачный; сумрачный, угрюмый; малопонятный; коварный; ténèbres f, pl* – *тьма, мрак; discret* – *сдержанный; неболтливый, умеющий хранить тайну*):

Homme, nul n'a sondé le fond de tes abîmes (человек, никто не исследовал дна твоих пропастей/пучин; *sonder* – *зондировать; исследовать зондом; промерять глубину, бросать лот; abîme, m* – *пропасть, бездна, пучина*);

Ô mer, nul ne connaît tes richesses intimes (о море, никто не знает твоих сокровенных богатств; *connaître; richesse, f; riche* – *богатый*),

Tant vous êtes jaloux de garder vos secrets (настолько вы ревниво оберегаете ваши тайны; *jaloux* – *ревнивый; garder* – *хранить, беречь, оберегать*)!

Et cependant voilà des siècles innombrables (и однако вот уже неисчислимые века; *siècle, m; nombrer* – *исчислять, считать; nombre, m* – *число*)

Que vous vous combattez sans pitié ni remord (вы сражаетесь/бьетесь друг с другом без жалости и сожаления; *combattre* – *сражаться, биться; pitié, f; remord, m*),

Tellement vous aimez le carnage et la mort (настолько вы любите резню и смерть),

Ô lutteurs éternels (о вечные борцы; *lutter* – *бороться, вести борьбу; сражаться*), **ô frères implacables** (о неумолимые братья)!

Homme libre, toujours tu chériras la mer !
La mer est ton miroir ; tu contemples ton âme
Dans le déroulement infini de sa lame,
Et ton esprit n'est pas un gouffre moins amer.

Tu te plais à plonger au sein de ton image ;

Tu l'embrasses des yeux et des bras, et ton cœur
Se distrait quelquefois de sa propre rumeur
Au bruit de cette plainte indomptable et sauvage.

Vous êtes tous les deux ténébreux et discrets :
Homme, nul n'a sondé le fond de tes abîmes ;
Ô mer, nul ne connaît tes richesses intimes,
Tant vous êtes jaloux de garder vos secrets !

Et cependant voilà des siècles innombrables
Que vous vous combattez sans pitié ni remord,
Tellement vous aimez le carnage et la mort,
Ô lutteurs éternels, ô frères implacables !

Charles Baudelaire (1821–1867)

Il pleure dans mon cœur... (Льются слезы в моем сердце = плачет мое сердце)

*Il pleut doucement sur la ville (тихо идет дождь над городом).
(Arthur Rimbaud) (Артур Рембо)*

Il pleure dans mon cœur (льются слезы в моем сердце)

Comme il pleut sur la ville (как идет дождь над городом);

Quelle est cette langueur (что это за томление)

Qui pénètre mon cœur (которое проникает в мое сердце = пронизывает мое сердце)?

Ô bruit doux de la pluie (о тихий шум дождя; *bruit, m; doux – нежный; мягкий; тихий*)

Par terre et sur les toits (/стучащего/ по земле и по крышам)!

Pour un cœur qui s'ennuie (для сердца, которое тоскует/испытывает скуку; *s'ennuyer – скучать, испытывать скуку, тосковать*),

Ô le chant de la pluie (о песня дождя)!

Il pleure sans raison (слезы льются без причины; *raison, f – разум, рассудок, здравый смысл; причина, основание*)

Dans ce cœur qui s'écœure (в этом сердце, которое отчаивается/приходит в отчаяние; *écœurer – лишать надежды, приводить в уныние*).

Quoi ! nulle trahison (что же! никакого предательства; *trahir – предать*)?...

Ce deuil est sans raison (эта скорбь/печаль без причины; *deuil, m – траур; скорбь, печаль*).

C'est bien la pire peine (это ведь самая худшая/жестокая мука; *peine, f – наказание, кара; огорчение, горе, страдание*)

De ne savoir pourquoi (не знать, почему),

Sans amour et sans haine (без любви и без ненависти; *amour, m; haine, f*),

Mon cœur a tant de peine (мое сердце так мучается/страдает: «имеет столько муки»)!

Il pleut doucement sur la ville.

(Arthur Rimbaud)

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville ;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur ?

Ô bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits !
Pour un cœur qui s'ennuie,
Ô le chant de la pluie !

Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui s'écœure.

Quoi ! nulle trahison ?...
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi,
Sans amour et sans haine,
Mon cœur a tant de peine !

Paul Verlaine

Comme dans les étangs assoupis sous les bois (Словно в прудах, задремавших под лесами)

Comme dans les étangs assoupis sous les bois (словно в прудах, задремавших под лесами = под ветвями деревьев; *étang, m*; *assoupir* – усыплять; *s'assoupir* – заснуть, задремать, забыться сном; *bois, m* – лес),

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.